

## 漢語「在」處所片語詞序在日文與韓文的對應\*

戴浩一

國立中正大學語言學研究所

### 摘要

漢語「在」處所片語置於動詞之前或之後的規則建立在一個有認知基礎的語意區分。在動詞之前的語意是指涉事件發生的地點；在動詞之後的語意上是指涉人或物的地點，特別是動作結果的地點。這個區別也呈現在日文格助詞で (DE) 與に (NI) 的對照以及韓文에서 (esA) 與에 (e) 的對照。這種簡明的區分有助於日本、韓國學生，以及其他國家學習者對漢語「在」處所片語詞序的學習。

關鍵詞：詞序、處所片語、漢語、日文、韓文

### 1. 引言

漢語的詞序常有區分語意的功能，如果在分析上能掌握到語意區分的本質作為詞序變化的基礎，將有助於外國學生學習華語。本文利用作者早期對「在」處所片語詞序的語意分析來觀察其在日文與韓文的對應，希望這些觀察結果，對日本、韓國學生，以及其他國家學生在學習「在」處所片語時有所助益。

英文詞序有一個特徵，就是可以把與動詞有不同語意關係的介詞片語 (prepositional phrase) 置於動詞後面句子末尾，例如

- (1) I ate spaghetti with meatball.
- (2) I ate spaghetti with chopsticks.
- (3) I ate spaghetti with Mary.
- (4) I ate spaghetti with pleasure.

我們只要把 (1) 至 (4) 的英文句子翻譯成漢語，便能覺察到「with」介

\* 本文日文資料承蒙日本御茶水女子大學安本真弓教授提供；韓文資料由韓國濟州大學邊瑄植教授及臺灣國立政治大學林敬姬博士提供，謹致謝意。總編輯鄭錦全院士撥冗給予寶貴修改意見，不勝感激。如有引用不當之處，應歸咎本文作者。

詞片語有不同的語意。

- (1') 我吃了義大利牛肉丸麵。
- (2') 我用筷子吃了義大利麵。
- (3') 我跟瑪莉一起吃了義大利麵。
- (4') 我愉快地吃了義大利麵。

另外，如果有兩個介詞片語，也是一樣放在句尾，兩者可以自由排序。例如：

- (5) a. He walked from the library to the park.
- b. He walked to the park from the library.

然而漢語詞序的預設值要依循兩者的時間順序，因此 (5'b) 不合漢語句法，有關時間順序原則請參見 Tai (1985)。

- (5') a. 他從圖書館走到公園。
- b. \*他走到公園從圖書館。

也因為英文可以把與動詞有不同語意關係的介詞片語置於動詞後面句子末尾，不同的語意關係會被表面的詞序掩蓋住。例如：

- (6) John kept the car in the garage.
- (7) John washed the car in the garage.

當我們把這兩個句子翻譯成中文時，它們會呈現不同的詞序。如 (6') 與 (7') 所示：

- (6') a. 約翰把車子放在車庫裡。
- b. \*約翰在車庫裡放車子。
- (7') a. 約翰在車庫裡洗車子。
- b. \*約翰把車子洗在車庫裡。

而 (6) 與 (7) 的區別在日文則是以「に」(NI) 與「で」(DE) 來區分。

- (6'') a. ジョンは車庫に車を入れました。
- John wa shako NI kuruma o iremashita. (=6)
- b. \*ジョンは車庫で車を入れました。
- (7'') a. ジョンは車庫で車を洗いました。
- John wa shako DE kuruma o araimashita. (=7)
- b. \*ジョンは車庫に車を洗いました。

其實，Hall (1965) 就注意到 (6) 與 (7) 在句法上的差異。介詞片語 'in the garage' 在 (6) 句中不能不出現，因此是一個要與動詞一起出現的必要成分；而在 (7) 句中可以不出現，是句中的非必要成分。這個介詞片語在 (6) 句中是動詞片語 (verbal phrase) 的成分之一，而在 (7) 句中是在動詞片語之

外的句子成分。因為這個區別，Fillmore (1968) 在他建立的「格語法」中，把「方位格」分為「內方位格」(inner locative) 與「外方位格」(outer locative)。介詞片語 'in the garage' 在 (6) 句中是「內方位格」，在 (7) 句中則是「外方位格」。

作者 (Tai 1975) 觀察到漢語「在」處所片語置於動詞前，其語意是指「事件」發生的地方，等同「外方位格」；當它置於動詞後，其語意是指「物體」的位置，特別是動作結果的位置，等同「內方位格」。這個區分有其人類認知的基礎，雖然無法涵蓋後來一些學者 (如 Chen 1978; 范繼淹 1982; 宋文輝 2007; 徐靖 2008; 張國憲、盧建 2010; 雍茜 2012; 李志賢 2014) 從不同角度觀察到的現象，但是從理論與華語教學來看，這個語意區分不失為一條有用的原則。

本文的第二節觀察這個語意區分在中文與日文的對應；第三節討論這個語意區分在中文與韓文的對應。第四節為結語。

## 2. 「在」處所片語詞序與日文 DE/NI 的對應

「在」處所片語呈現出以下四種詞序情況：

A：只能出現在動詞前面（指事件發生的地方）

- (8) a. 他在廚房裡哭。  
 b. \*他哭在廚房裡。  
 (9) a. 他在廚房裡吃飯。  
 b. \*他吃飯在廚房裡。  
 c. \*他把飯吃在廚房裡。

在日文，(8a) 與 (9a) 要用 DE，不能用 NI。

B：只能出現在動詞後面（指物體在動作過後的位置）

- (10) a. 雨下在地上。  
 b. \*雨在地上下。  
 (11) a. 他把筆放在桌子上。  
 b. ? 他放筆在桌子上。  
 c. \*他在桌子上放筆。

在日文，(10a) 與 (11a) 要用 NI，不能用 DE。

C：可以出現在動詞前面，也可以出現在動詞後面，但兩者意思不同；前者指事件發生的地方，後者指物體在動作過後的位置。

- (12) a. 他在桌子上寫字。  
 b. 他把字寫在桌子上。

- (13) a. 小猴子在桌子上跳。  
b. 小猴子跳在桌子上。

「在」處所片語在 (12a) 是指「寫字」這個動作發生在桌子上面，在一般的情況下，「字」是寫在紙上或本子上；而在 (12b) 「字」一定是寫在桌子上面。從 (13a) 我們可以推斷小猴子一開始就在桌子上，而從 (13b) 我們可以推斷，「在桌子上」是小猴子跳的結果，也就是小猴子跳到的地方。

在日文，(12a) 與 (13a) 要用 DE，不能用 NI；而 (12b) 與 (13b) 要用 NI，不能用 DE。

D：可以出現在動詞前面，也可以出現在動詞後面，兩者意思似乎沒有明顯的差異

- (14) a. 他在床上睡。  
b. 他睡在床上。  
(15) a. 他在台北住。  
b. 他住在台北。

這一類的句子的動詞包含「睡」，「住」，「坐」，「躺」等靜態動詞，在認知上動作發生的地點與人物所在的地點無法區分。(a) 句與 (b) 句的區別是焦點 (focus) 的不同。(a) 句的焦點是動詞，而 (b) 句的焦點是處所詞。因為 (a) 句與 (b) 句的動詞與處所片語沒有時間順序的區別，因此不受時間順序原則的制約，兩種詞序都可以。然而，從焦點的觀點來看，置於動詞前的處所片語指動作的地點，而置於動詞後的處所片語指動作者的地點。這跟我們前面所提出的處所片語的兩種不同的語意功能也是吻合的 (Tai 1975)。

### 3. 「在」處所片語詞序與韓文'esΛ'/'e'的對應

韓文用에서'esΛ'指動作的地點，而用에'e'指個體的地點。如以下例句所示，韓文例句下用國際音標 (IPA) 標示其發音。

- (16) 張三把車放在車庫裡。  
장삼이 차를 차고 안에 넣었다.  
dzɑŋsɑm-i tɕɑ-ul tɕɑgo ɑn-e nɛ-ət-t'a  
張三 車 車庫 裡在 放  
(17) 張三在車庫裡洗車子。  
장삼이 차고 안에서 세차를 한다.  
dzɑŋsɑm-i tɕɑgo ɑn-esΛ setɕɑ-rul hɑ-n-dɑ  
張三 車庫 裡在 車子 洗

- (18) 他在廚房裡吃飯。  
 그가 주방 안에서 밥을 먹는다.  
 ku-ga dʒubaŋ an-esa pab-ul maŋ-nun-da  
 他 廚房 裡在 飯 吃
- (19) 雨下在地上。  
 비가 땅에 내린다.  
 pi-ga t'aŋ-e neri-n-da  
 雨 地在下
- (20) 他把筆放在桌上。  
 그가 펜을 책상 위에 놓았다.  
 ku-ga p<sup>h</sup>en-ul tɕeksaŋ wi-e no-at-t'a  
 他 筆 桌 上在 放
- (21) 小猴子在桌子上跳。  
 원숭이가 책상 위에서 뛴다.  
 wansunji-ga tɕeksaŋ wi-esa t'win-da  
 小猴子 桌子 上在 跳
- (22) 小猴子跳在桌子上。  
 원숭이가 책상 위로 뛴다.  
 wansunji-ga tɕeksaŋ wi-ro t'win-da  
 小猴子 桌子 上到 跳

臺灣華語的語感(22)句的「在」用「到」比較通順，韓文的對應也一樣，用로'ro' (「到」) 表達。

- (23) a. 他在床上睡。  
 그는 침대에서 잔다.  
 ku-nun tɕimde-esa dʒan-da  
 他 床 在 睡
- b. 他睡在床上。  
 그는 침대에서 잔다.  
 ku-nun tɕimde-esa dʒan-da  
 他 床 在 睡
- (24) a. 他在臺北住。  
 그는 타이베이에 산다.  
 ku-nun t<sup>h</sup>aip'ei-e sa-n-da  
 他 臺北 在 住

b. 他住在臺北。

그는 타이베이에 산다.

ku-nun t<sup>h</sup>aip'ei-e sa-n-da

他 臺北 在 住

(23) 句韓文用에서'esΛ', 表示韓文的잔다「睡」動作的意味比較強。相對地, (24) 句韓文用에'e', 表示韓文的산다「住」動作的意味比較弱。在漢語這兩個動詞似乎也有這樣的對比, 所以「他在床上睡著」比「他在台北住著」通順。

#### 4. 結語

在這篇短文中, 我們可以看到「在」處所片語詞序有其語意區分的基礎。當其指動作發生的處所, 要置於動詞之前; 當其指人或物本身的處所時, 要置於動詞之後。日文的對應是前者用で'DE', 後者用に'NI'; 韓文的對應是前者用에서'esΛ', 後者用에'e'。我們相信這些觀察結果, 對日本、韓國學生, 以及其他國家學生在學習「在」處所片語時有所助益。同時也希望這個「拋磚引玉」的短文能在教學實踐中與中介語資料庫得到更進一步的印證。

## 引用文獻

- 宋文輝，2007，〈再論影響「在+處所」句法位置的因素〉，《語言教學與研究》4:40-47。
- 李志賢，2014，《現代漢語介詞「在+NP」的語序制約因素及其構句義考察》，上海師範大學博士學位論文。
- 范繼淹，1982，〈論介詞短語「在+處所」〉，《語言研究》2:71-86。
- 徐靖，2008，〈「移動樣態動詞+處所賓語」的認知模式〉，《語言教學與研究》2:82-88。
- 張國憲、盧建，2010，〈「在+處所」狀態構式的事件〉，《中國語文》339:483-575。
- 雍茜，2012，〈構式「在+處所+VP 著」存在的獨立性〉，《語言學習》6:69-74。
- Chen, Chung-yu. 1978. Aspectual features of the verb and the relative position of the locatives. *Journal of Chinese Linguistics* 6.1:76-103.
- Fillmore, Charles. 1968. The case for case. In Bach, Emmon and Robert Harms (eds), *Universal in Linguistic Theory* 1-99. New York: Holt, Rinehart.
- Hall, Barbara. 1965. *Subject and Object in English*. MIT dissertation.
- Tai, James. 1975. On two functions of place adverbials in Mandarin Chinese. *Journal of Chinese Linguistics* 3.2/3:154-179.
- Tai, James. 1985. Temporal sequence and word order in Chinese. In Haiman, John (ed.), *Iconicity in Syntax* 49-72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## **Pre-verbal and Post-verbal Chinese Locative *zai* Phrases with Reference to Their Correspondences in Japanese and Korean**

James H.-Y. Tai

*Institute of Linguistics, National Chung Cheng University*

### **Abstract**

The placement of Chinese *zai* locative phrases before or after the main verb is based on a cognition-based semantic distinction between the location of an event and the location of an entity, especially as a result of the action. This distinction is also exhibited as *de/ni* distinction in Japanese, and as *es/e* in Korean. The distinction is therefore useful in teaching the word order of Chinese *zai* locative phrases to Japanese students, Korean students, and students from other countries.

Keywords: Word order, Locative phrases, Chinese, Japanese, Korean